



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**АННОТАЦИЯ  
рабочей программы дисциплины  
«Теория и практика перевода» (Б1.О.27)  
основной профессиональной образовательной программы  
бакалавриата  
направление подготовки 45.03.01 Филология  
профиль «Зарубежная филология. Немецкий язык и литература»**

1.	<b>Цель изучения дисциплины</b> Целью освоения дисциплины Теория перевода является: ознакомить студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода. В задачи курса входит обсуждение понятий эквивалентности / адекватности перевода, принципов перевода лексических единиц разных групп, социолингвистических и прагматических аспектов перевода.		
2.	<b>Место дисциплины в структуре ОПОП ВО бакалавриата</b> Дисциплина является одной из основных дисциплин обязательной (общепрофессиональной) части профессионального цикла учебного плана подготовки бакалавра по направлению 45.03.01. «Филология». Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимся в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как лексикология, теоретическая грамматика, введение в языкознание, практический курс немецкого языка. Место учебной дисциплины - в системе профессионально ориентированных курсов, которые обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности переводчика.		
3.	<b>Результаты освоения дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода»</b>		
	<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Индикаторы</b>	<b>Дескрипторы</b>
	<b>Общепрофессиональные компетенции (ОПК)</b>		
	<b>ОПК- 5. Способен использовать в профессиональной деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его</b>	<b>ОПК-5.1.</b> Владеет основными изучаемым языком в его литературной форме.	<b>Знать</b> базовый лексический материал немецкого языка. <b>Уметь</b> письменно излагать свои мысли на немецком языке. <b>Владеть</b> навыками построения текстов разных стилей речи на немецком языке.

	литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	ОПК-5.2. Использует Базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной, в том числе педагогической деятельности.	<p><b>Знать</b> особенности стилей речи немецкого языка.</p> <p><b>Уметь</b> пользоваться лексическими и синтаксическими средствами построения коммуникации на немецком языке.</p> <p><b>Владеть</b> навыками устной и письменной коммуникации на немецком языке, ориентированной на осуществление дальнейшей профессиональной деятельности.</p>
		ОПК-5.3. Ведет корректную устную и письменную коммуникацию на основном изучаемом языке.	<p><b>Знать</b> общие механизмы, базовые приемы и методы устной и письменной коммуникации разных типов.</p> <p><b>Уметь</b> применять знания общих механизмов, приемов и методов устной и письменной коммуникации разных типов.</p> <p><b>Владеть</b> навыками реализации приемов устной и письменной коммуникации разных типов.</p>
	ОПК-4. Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста.	ОПК-4.1.: Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.	<p><b>Знать:</b> основные лингвистические понятия и категории немецкого языка в их сопоставлении с русским языком; сходства и различия фонетических систем немецкого и русского языков, лексико-грамматические классы слов в немецком и русском языках, их дифференциальные свойства и закономерности функционирования в речи, типы предложений в двух языках, синтаксические процессы в простом и сложном предложении латинского и русского языков.</p> <p><b>Уметь:</b> применять теоретические знания о структуре немецкого языка в профессиональной ситуации научной коммуникации, проводить сравнительно-сопоставительный анализ единиц и структур латинского и русского языков.</p> <p><b>Владеть</b> навыками сравнения и сопоставления лексических и грамматических элементов разных языков на примере поиска и анализа немецко-русских соответствий.</p>

		<p><b>ОПК-4.2-</b> Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.</p>	<p><b>Знать:</b> грамматическую систему немецкого языка; словообразовательные элементы немецкого языка; крылатые выражения.</p> <p><b>Уметь:</b> переводить со словарем тексты на немецкого языке, определять заимствования и отличать их от индоевропейских параллелей.</p> <p><b>Владеть:</b> основным терминологическим аппаратом; умениями и навыками применять полученные теоретические знания в практической деятельности; анализировать языковые единицы и структуры с позиций сравнительно-сопоставительного анализа.</p>
		<p><b>ОПК-4.3.</b> - Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.</p>	<p><b>Знать:</b> основные лингвистические понятия и категории немецкого языка в их сопоставлении с русским; сходства и различия фонетических систем немецкого и русского языков, лексико-грамматические классы слов в немецком и русском языках, их дифференциальные свойства и закономерности функционирования в речи, типы предложений в двух языках, синтаксические процессы в простом и сложном предложении немецкого и русского языков.</p> <p><b>Уметь:</b> применять теоретические знания о структуре немецкого языка в профессиональной ситуации научной коммуникации, проводить сравнительно-сопоставительный анализ единиц и структур немецкого и русского языков.</p> <p><b>Владеть</b> навыками сравнения и сопоставления лексических и грамматических элементов разных языков на примере поиска и анализа немецко-русских соответствий.</p>
	<b>Профессиональные компетенции (ПК)</b>		
	<p><b>ПК-1.</b> способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и</p>	<p><b>ПК-1.1.</b> Владеет научным стилем речи.</p>	<p><b>Знать:</b> основные понятия теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), для их применения в научных исследованиях;</p> <p><b>Уметь:</b> применять основные понятия теории и истории основного изучаемого</p>

литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности		языка в процессе анализа и реферирования научной литературы и научных изысканий; <b>Владеть:</b> навыками анализа и реферирования научной литературы и научных разысканий с применением основных понятий теории и истории основного изучаемого языка.
	<b>ПК-1.2.</b> Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	<b>Знать:</b> понятия теории и истории основного изучаемого языка для их применения в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов; <b>Уметь:</b> применять понятия теории и истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов; <b>Владеть:</b> навыками применения понятий теории и истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов
	<b>ПК-1.3.</b> Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.	<b>Знать:</b> систему понятий теории и истории основного изучаемого языка для их системного применения в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов различных жанров; <b>Уметь:</b> примерять систему понятий теории и истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов лингвистики и в процессе филологического анализа и интерпретации текстов различных жанров, ставить исследовательские задачи и находить адекватные способы их решения; <b>Владеть:</b> навыками применения системы понятий теории истории основного изучаемого языка в исследовании научных объектов, навыками постановки исследовательских задач и поиска адекватных способов их решения.

<b>ПК-10.</b> Способен переводить различные типы текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	<b>ПК-10.1</b> Демонстрирует знание теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной;	Переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный учебную, общественно-политическую, художественную литературу; Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений. Осуществляет редактирование переводов.
	<b>ПК-10.2</b> Переводит различные типы тестов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки;	Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований
	<b>ПК-10.3</b> Выполняет аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Осуществляет редактирование переводов. Ведет учет и систематизацию выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

4.	<b>Структура и содержание дисциплины</b>					
<b>4.1. Структура дисциплины</b>						
<b>Вид учебной работы</b>		<b>Всего</b>	<b>Порядковый номер семестра</b>			
			<b>5</b>			
Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:		2	2			
Курсовой проект (работа)						
Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе:		34	34			
Лекции		18	18			
Практические занятия, семинары		16	16			
Лабораторные работы						
Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе:		38	38			
КСР		2	2			
Экзамен						

	Общая трудоемкость дисциплины	72	72			
<b>4.2. Содержание дисциплины</b>						
<p><b>Тема №1.</b> Задачи теории перевода. Основные тенденции перевода.</p> <p><b>Тема №2.</b> Условия выбора языковых средств: основные возможности передачи слова как лексической единицы. Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс в обозначении титулов.</p> <p><b>Тема №3.</b> Перевод немецких безличных предложений. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.</p> <p><b>Тема №4.</b> Грамматические вопросы перевода. Выбор грамматического варианта при переводе.</p> <p><b>Тема №5.</b> Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала: особенности перевода газетно-информационных и спец-х научных текстов.</p> <p><b>Тема №6.</b> Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмах. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации.</p> <p><b>Тема №7.</b> Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций. Библизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.</p> <p><b>Тема №8.</b> Перевод предложений с неопределённо-личным местоимением. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на немецкий язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления слов-реалий. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика».</p> <p><b>Тема №9.</b> Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов. Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод.</p>						
<b>5.</b>	<b>Образовательные технологии</b>					
	<p>Курс по теории перевода ведется в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на лекционных и практических занятиях с опорой на знание лексического, грамматического строя современного немецкого языка, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного перевода текстов с немецкого языка на русский язык и наоборот. Реализация компетентностного подхода предусматривает использование при проведении занятий активных и интерактивных форм в сочетании с внеаудиторной работой.</p>					
<b>6.</b>	<b>Используемые ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Internet»; информационные технологии, программные средства и информационно-справочные системы</b>					
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Научная электронная библиотека <a href="https://elibrary.ru/defaultx.asp?">https://elibrary.ru/defaultx.asp?</a></li> <li>• Бесплатная электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам» <a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a></li> <li>• ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=not_found_404">https://biblioclub.ru/index.php?page=not_found_404</a></li> <li>• Учить и преподавать немецкий язык на всех уровнях <a href="https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/dw-im-unterricht/s-14199">https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/dw-im-unterricht/s-14199</a></li> </ul>					
<b>7.</b>	<b>Формы текущего контроля</b>					
	<p>Тесты, лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.</p> <p>При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций, иных форм) в сочетании с внеаудиторной</p>					

	работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий.
<b>8.</b>	<b>Форма промежуточного контроля - Зачет</b>

**Разработчик:**

доцент кафедры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация» Льянова А.М.